



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

## Fishing and Recreational Harbours Act

## Loi sur les ports de pêche et de plaisance

R.S.C., 1985, c. F-24

L.R.C. (1985), ch. F-24

Current to September 22, 2021

À jour au 22 septembre 2021

Published by the Minister of Justice at the following address:  
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :  
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

---

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

### Published consolidation is evidence

**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

### Inconsistencies in Acts

**(2)** In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## LAYOUT

The notes that appeared in the left or right margins are now in boldface text directly above the provisions to which they relate. They form no part of the enactment, but are inserted for convenience of reference only.

## NOTE

This consolidation is current to September 22, 2021. Any amendments that were not in force as of September 22, 2021 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

### Codifications comme élément de preuve

**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

### Incompatibilité – lois

**(2)** Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## MISE EN PAGE

Les notes apparaissant auparavant dans les marges de droite ou de gauche se retrouvent maintenant en caractères gras juste au-dessus de la disposition à laquelle elles se rattachent. Elles ne font pas partie du texte, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.

## NOTE

Cette codification est à jour au 22 septembre 2021. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 22 septembre 2021 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

### An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

	<b>Short Title</b>
1	Short title
	<b>Interpretation</b>
2	Definitions
3	Application of Act
	<b>Powers of the Minister</b>
4	Harbours under control of Minister
5	Minister may undertake projects
6	Services of other departments
7	Provisions to be included in agreements
8	Leases, licences and agreements for use of scheduled harbours
	<b>Regulations</b>
9	Regulations
	<b>Enforcement</b>
10	Enforcement officers
11	Powers of enforcement officers
11.1	Authority to issue warrant
11.2	Use of force
11.3	Where warrant not necessary
11.4	Exigent circumstances
12	Obstruction of enforcement officer
	<b>Charges</b>
13	Debt due to Her Majesty
	<b>Removal, Seizure, Detention and Sale</b>
14	Obstruction of scheduled harbours
15	Seizure and detention
16	Application for order directing forfeiture

## TABLE ANALYTIQUE

### Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

	<b>Titre abrégé</b>
1	Titre abrégé
	<b>Définitions et application</b>
2	Définitions
3	Restriction du champ d'application
	<b>Pouvoirs du ministre</b>
4	Ports relevant du ministre
5	Programmes
6	Services d'autres ministères
7	Teneur des accords
8	Baux, permis et accords d'exploitation
	<b>Règlements</b>
9	Teneur
	<b>Contrôle d'application</b>
10	Agent de l'autorité
11	Pouvoirs de l'agent de l'autorité
11.1	Délivrance du mandat
11.2	Usage de la force
11.3	Perquisition sans mandat
11.4	Situation d'urgence
12	Entrave
	<b>Recouvrement des droits</b>
13	Créance de Sa Majesté
	<b>Enlèvement, saisie, rétention et vente</b>
14	Déplacement pour usage abusif
15	Saisie et rétention
16	Requête en confiscation

- 17** Sale of perishable goods
- 18** Return of property seized
- 19** Application for order authorizing sale

### **Offences and Punishment**

- 20** Contravening section 12 or regulations
- 21** Officers, etc., of corporations
- 22** Trial of offences
- 23** Offence by employee or agent

### **Evidence**

- 24** Copies and extracts as evidence

### **Payment of Fines**

- 25** Regulations relating to offences

### **Inquiries into Accidents**

- 26** Minister may direct inquiry

### **Officers and Employees**

- 27** Appointment of officers or employees

- 17** Vente de marchandises périssables
- 18** Restitution
- 19** Requête en autorisation de vente

### **Infractions et peines**

- 20** Contraventions à l'art. 12 et aux règlements
- 21** Personnes morales et leurs dirigeants, etc.
- 22** Tribunal compétent
- 23** Infraction de l'agent ou mandataire

### **Preuve**

- 24** Preuve

### **Paiement des amendes**

- 25** Règlements concernant les infractions

### **Enquêtes sur les accidents**

- 26** Initiative du ministre

### **Personnel**

- 27** Nomination



R.S.C., 1985, c. F-24

L.R.C., 1985, ch. F-24

## An Act respecting the administration and development of certain fishing and recreational harbours in Canada

## Loi concernant la gestion et l'aménagement de certains ports de pêche et de plaisance au Canada

### Short Title

### Titre abrégé

#### Short title

**1** This Act may be cited as the *Fishing and Recreational Harbours Act*.

1977-78, c. 30, s. 1.

#### Titre abrégé

**1** *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*.

1977-78, ch. 30, art. 1.

### Interpretation

### Définitions et application

#### Definitions

**2** In this Act,

**agency**, in relation to a province, includes

(a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,

(b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act*,

(c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986, and

(d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*; (*organisme*)

**fishing or recreational harbour** means

(a) any harbour, wharf, pier, breakwater, slipway, marina or part thereof, together with machinery, works, land and structures related or attached thereto, and

(b) any other facility, installation, works or part thereof located on or adjacent to water

#### Définitions

**2** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

**bateau** Toute construction flottante, y compris une habitation flottante, qui sert ou peut servir, exclusivement ou partiellement, à la navigation, qu'elle soit pourvue ou non d'un moyen propre de propulsion. (*vesse!*)

**marchandises** Biens meubles corporels, à l'exclusion des bateaux. (*goods*)

**ministre** Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. (*Minister*)

**organisme** Sont compris parmi les organismes d'une province :

a) les villes, les municipalités rurales ou de village, les cantons, les administrations de districts régionaux ou de zones à viabiliser, dotés ou non de la personnalité morale;

b) le conseil d'une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;

where accommodation or services are provided principally for fishing or recreational vessels or the occupants thereof; (*port de pêche ou de plaisance*)

**goods** means tangible personal property other than vessels; (*marchandises*)

**Minister** means such member of the Queen's Privy Council for Canada as is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act; (*ministre*)

**scheduled harbour** means any fishing or recreational harbour or portion thereof included in a schedule prescribed by the regulations; (*ports inscrits*)

**vessel** includes every description of ship, boat, craft, floating home or other structure used or capable of being used solely or partly for aquatic navigation without regard to method or lack of propulsion. (*bateau*)

R.S., 1985, c. F-24, s. 2; R.S., 1985, c. 20 (2nd Supp.), s. 3; 1994, c. 35, s. 34.

### Application of Act

**3 (1)** Nothing in this Act applies to

(a) any port, as defined in section 5 of the *Canada Marine Act*, or any harbour, works or property under the jurisdiction of a harbour commission established under an Act of Parliament; or

(b) any harbour, wharf, pier or breakwater under the control and management of any member of the Queen's Privy Council for Canada other than the Minister.

### Exemption

(2) This Act does not affect any of the powers or duties of the Minister of Transport or the Minister of Public Works and Government Services under any other Act of Parliament or regulations made pursuant thereto.

R.S., 1985, c. F-24, s. 3; 1998, c. 10, s. 181; 1999, c. 31, s. 125.

## Powers of the Minister

### Harbours under control of Minister

**4** The use, management and maintenance of every scheduled harbour, the enforcement of regulations relating thereto and the collection of charges for the use of every scheduled harbour are under the control and administration of the Minister.

1977-78, c. 30, s. 4.

c) le conseil, au sens de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986;

d) la première nation dont le nom figure à l'annexe II de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*. (*agency*)

**port de pêche ou de plaisance** Tout ou partie des installations, équipements ou ouvrages situés dans l'eau ou au bord de l'eau, notamment port, quai, appontement, jetée, brise-lames, slip, cale de halage et marina — y compris les machines, ouvrages, terrains et constructions qui s'y rattachent —, destinés principalement à recevoir les bateaux de pêche ou de plaisance et leurs occupants. (*fishing or recreational harbour*)

**ports inscrits** Les ports — ou parties de port — inscrits aux annexes édictées par règlement. (*scheduled harbour*)

L.R. (1985), ch. F-24, art. 2; L.R. (1985), ch. 20 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 3; 1994, ch. 35, art. 34.

### Restriction du champ d'application

**3 (1)** Sont soustraits à l'application de la présente loi :

a) les ports au sens de l'article 5 de la *Loi maritime du Canada* et les ports, ouvrages et biens sous l'autorité d'une commission portuaire constituée sous le régime d'une loi fédérale;

b) les ports, quais, appontements, jetées ou brise-lames placés sous l'autorité d'un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada autre que le ministre.

### Exemption

(2) La présente loi ne porte pas atteinte aux pouvoirs ou fonctions attribués au ministre des Transports ou à celui des Travaux publics et des Services gouvernementaux par d'autres lois fédérales ou leurs règlements d'application.

L.R. (1985), ch. F-24, art. 3; 1998, ch. 10, art. 181; 1999, ch. 31, art. 125.

## Pouvoirs du ministre

### Ports relevant du ministre

**4** Le ministre a toute autorité en ce qui concerne l'usage, la gestion et l'entretien des ports inscrits, de même que pour le contrôle d'application des règlements afférents et pour la perception des droits relatifs à leur usage.

1977-78, ch. 30, art. 4.

### Minister may undertake projects

**5 (1)** The Minister may undertake projects for the acquisition, development, construction, improvement or repair of any scheduled harbour or any fishing or recreational harbour to which this Act applies.

### Agreements with provinces

**(2)** The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any province to provide for

**(a)** the undertaking jointly with the government of the province or any agency thereof of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

**(b)** the payment to the province of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by the government of the province or any agency thereof and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1).

### Agreements with persons

**(3)** The Minister may, subject to the regulations, enter into an agreement with any person to provide for

**(a)** the undertaking jointly with that person of any project that the Minister is authorized to undertake under subsection (1); and

**(b)** the payment to that person of contributions or grants in respect of the cost or any part of the cost of any project that is undertaken by that person and that the Minister is authorized to undertake under subsection (1) and in respect of the cost of any planning studies and advisory services relating to any such project.

### Studies

**(4)** For the purpose of assisting the formulation and assessment of projects undertaken under subsection (1), the Minister may, subject to the regulations, undertake economic or other studies alone or jointly with the government of any province or agency thereof or with any person or educational institution.

1977-78, c. 30, s. 5.

### Services of other departments

**6** The Minister shall, in carrying out any project or study under this Act, make use, wherever possible, of the services and facilities of other departments, boards or agencies of the Government of Canada.

1977-78, c. 30, s. 6.

### Programmes

**5 (1)** Le ministre peut lancer des programmes d'acquisition, d'aménagement, de construction, de modernisation ou de réparation des ports inscrits ou des ports de pêche ou de plaisance régis par la présente loi.

### Accords avec les provinces

**(2)** Sous réserve des règlements, le ministre peut conclure avec toute province un accord prévoyant :

**a)** d'une part, la mise en œuvre, avec le gouvernement de la province ou un organisme de celle-ci, d'un programme lancé au titre du paragraphe (1);

**b)** d'autre part, le versement à celle-ci de contributions ou subventions destinées à couvrir tout ou partie du coût du programme.

### Autres accords

**(3)** Sous réserve des règlements, le ministre peut conclure avec toute personne un accord prévoyant :

**a)** d'une part, la mise en œuvre en commun d'un programme lancé au titre du paragraphe (1);

**b)** d'autre part, le versement à celle-ci de contributions ou subventions destinées à couvrir tout ou partie du coût du programme et du coût des études de planification et des services consultatifs utiles.

### Études

**(4)** Sous réserve des règlements, le ministre peut, seul ou en collaboration avec le gouvernement ou un organisme d'une province, une personne ou un établissement d'enseignement, faire procéder aux études, notamment économiques, susceptibles de faciliter la mise au point des programmes prévus au paragraphe (1), ainsi que leur évaluation.

1977-78, ch. 30, art. 5.

### Services d'autres ministères

**6** Pour la réalisation des programmes et études prévus par la présente loi, le ministre est tenu d'utiliser, dans la mesure du possible, les services et installations des autres ministères et organismes fédéraux.

1977-78, ch. 30, art. 6.

### Provisions to be included in agreements

**7** Every agreement entered into pursuant to subsection 5(2) or (3) shall specify

**(a)** the respective proportions of the cost of any project to which the agreement relates that shall be paid by the Minister and the province or person or the contributions or grants in respect of that project that shall be paid by the Minister, and the times at which those amounts to be paid by the Minister or the province or person shall be paid;

**(b)** the authority that shall be responsible for the undertaking, operation and maintenance of any project or any part thereof to which the agreement relates;

**(c)** the respective proportions of the revenues from any project to which the agreement relates that are to be paid to the Minister and the province or person; and

**(d)** the terms and conditions respecting the operation and maintenance of any project to which the agreement relates and the charges, if any, to be charged to persons to whom any of the benefits of the project are made available.

1977-78, c. 30, s. 7.

### Leases, licences and agreements for use of scheduled harbours

**8** The Minister may, subject to the regulations,

**(a)** lease any scheduled harbour or any part thereof to any person;

**(b)** grant a licence to any person for the use of any scheduled harbour or any part thereof; and

**(c)** enter into an agreement with the government of any province or any agency thereof for the occupancy and use of any scheduled harbour or any part thereof.

1977-78, c. 30, s. 8.

## Regulations

### Regulations

**9** The Governor in Council may make regulations

**(a)** prescribing schedules naming and delimiting or describing the fishing or recreational harbours or portions thereof belonging to Her Majesty in right of Canada that are under the control and administration of the Minister for the purposes of this Act;

### Teneur des accords

**7** Les accords conclus conformément aux paragraphes 5(2) ou (3) doivent préciser les points suivants :

**a)** la part du coût du programme visé prise en charge par le ministre et par la province ou la personne en cause, ou les contributions ou subventions à verser par le ministre, ainsi que les dates des paiements;

**b)** les autorités responsables, en tout ou en partie, de la mise en œuvre du programme, ainsi que de l'exploitation et de l'entretien des ouvrages réalisés;

**c)** la répartition des recettes en découlant entre le ministre et la province ou la personne en cause;

**d)** les conditions d'exploitation et d'entretien des ouvrages, ainsi que les droits à acquitter par les usagers.

1977-78, ch. 30, art. 7.

### Baux, permis et accords d'exploitation

**8** Sous réserve des règlements, le ministre peut, pour tout ou partie d'un port inscrit :

**a)** consentir un bail;

**b)** délivrer un permis d'exploitation;

**c)** conclure, avec le gouvernement ou un organisme d'une province, un accord d'occupation et d'exploitation.

1977-78, ch. 30, art. 8.

## Règlements

### Teneur

**9** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

**a)** édicter les annexes donnant les noms, délimitations ou descriptions des ports ou parties de port de pêche ou de plaisance appartenant à Sa Majesté du chef du Canada et placés sous l'autorité du ministre dans le cadre de la présente loi;



- (b)** for the maintenance of order and the safety of persons and property at any scheduled harbour;
- (c)** not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of mooring, berthing, loading and discharging of vessels at any scheduled harbour;
- (d)** not inconsistent with any other Act of Parliament or regulations made thereunder, for the control of pollution at any scheduled harbour;
- (e)** prescribing standards for the accommodation and services provided or to be provided at any scheduled harbour;
- (f)** prescribing charges for the use of any scheduled harbour;
- (g)** prescribing the duties or functions of persons appointed or designated under this Act or any other Act of Parliament to supervise or manage any fishing or recreational harbour to which this Act applies;
- (h)** governing inquiries into accidents and incidents held under section 26;
- (i)** prescribing terms and conditions of agreements entered into pursuant to subsection 5(2) or (3);
- (j)** prescribing the manner of undertaking economic or other studies pursuant to subsection 5(4);
- (k)** prescribing terms and conditions of leases, licences and agreements entered into or granted pursuant to section 8;
- (l)** prescribing the form of the tickets that may be issued pursuant to paragraph 25(1)(a);
- (m)** respecting the detention and safe-keeping of vessels and goods seized under this Act and the payment of any reasonable costs incidental thereto;
- (n)** prescribing the manner of disposing of anything forfeited under this Act; and
- (o)** generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

1977-78, c. 30, s. 9; 1980-81-82-83, c. 47, s. 53(F); 1984, c. 40, s. 30.

- b)** pourvoir au maintien de l'ordre, à la sécurité des personnes et à la protection des biens dans les ports inscrits;
- c)** pourvoir au contrôle, dans la mesure compatible avec les autres lois fédérales ou leurs règlements d'application, des opérations d'amarrage, d'accostage, de déchargement ou de chargement des bateaux dans les ports inscrits;
- d)** pourvoir, dans la mesure compatible avec les autres lois fédérales ou leurs règlements d'application, à la lutte contre la pollution dans les ports inscrits;
- e)** établir des normes relatives aux moyens d'accueil et autres services offerts ou prévus dans les ports inscrits;
- f)** fixer les droits à acquitter pour l'usage des ports inscrits;
- g)** définir les fonctions des personnes nommées ou désignées aux termes de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pour surveiller ou administrer les ports de pêche ou de plaisance régis par la présente loi;
- h)** régir les modalités de tenue des enquêtes prévues à l'article 26;
- i)** fixer les conditions des accords prévus aux paragraphes 5(2) ou (3);
- j)** fixer les modalités relatives aux études, notamment économiques, prévues au paragraphe 5(4);
- k)** fixer les conditions des baux, permis et accords prévus à l'article 8;
- l)** établir le modèle des formulaires de contravention prévus à l'alinéa 25(1)a);
- m)** pourvoir à la rétention et à la protection des bateaux ou marchandises saisis en application de la présente loi, y compris en ce qui a trait au paiement des frais qu'elles entraînent;
- n)** prévoir le mode de disposition des biens confisqués en application de la présente loi;
- o)** prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

1977-78, ch. 30, art. 9; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53(F); 1984, ch. 40, art. 30.

## Enforcement

### Enforcement officers

**10 (1)** For the purposes of enforcing this Act and the regulations, the Minister may designate as an enforcement officer any person who is, in the opinion of the Minister, qualified to be so designated and furnish that person with a certificate of his designation.

### Production of certificate of designation

**(2)** In carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, an enforcement officer shall, if so requested, produce the certificate of designation of the enforcement officer as such to the person appearing to be in charge of any vessel, vehicle, premises or goods in respect of which the officer is acting.

1977-78, c. 30, s. 10.

### Powers of enforcement officers

**11** Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that a provision of this Act or the regulations is not being complied with, the officer may

**(a)** with a warrant issued under section 11.1, board any vessel or enter any vehicle or premises where or in respect of which the officer believes on reasonable grounds there may be evidence of the non-compliance and make any inspection the officer deems necessary;

**(b)** require the person appearing to be in charge of the vessel, vehicle or premises to produce for inspection, or for the purpose of making copies or extracts therefrom, any log book, document or paper that may, in the officer's opinion, provide evidence of that non-compliance;

**(c)** require any person found on board any vessel or in any vehicle or premises to give all reasonable assistance to enable the officer to carry out his duties and functions under this Act; and

**(d)** prohibit the use of any scheduled harbour by any person, vessel or vehicle that the officer believes on reasonable grounds to be involved in that non-compliance and direct the removal of that person, vessel or vehicle from the harbour.

R.S., 1985, c. F-24, s. 11; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 36.

### Authority to issue warrant

**11.1** Where on *ex parte* application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any vessel, vehicle or premises

## Contrôle d'application

### Agent de l'autorité

**10 (1)** Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, le ministre peut désigner comme agent de l'autorité toute personne qu'il estime qualifiée; il lui remet un certificat attestant sa qualité.

### Présentation du certificat

**(2)** Dans l'exercice de ses fonctions, l'agent de l'autorité présente, sur demande, son certificat à la personne apparemment responsable du bateau, du véhicule, des locaux ou des marchandises qui font l'objet de son intervention.

1977-78, ch. 30, art. 10.

### Pouvoirs de l'agent de l'autorité

**11** L'agent de l'autorité, s'il a des motifs raisonnables de croire à un manquement à la présente loi ou à ses règlements, peut :

**a)** s'il est muni du mandat visé à l'article 11.1, procéder, dans le bateau, le véhicule ou les locaux où il croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir trouver des éléments de preuve du manquement, à toute visite qu'il estime nécessaire;

**b)** exiger de la personne apparemment responsable du bateau, du véhicule ou des locaux la communication, pour examen ou reproduction totale ou partielle, de tous journal de bord, document ou texte qui peuvent, à son avis, servir à prouver le manquement;

**c)** exiger des personnes se trouvant sur les lieux de lui prêter toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions;

**d)** interdire l'usage des ports inscrits aux personnes qu'il croit, pour des motifs raisonnables, impliquées dans le manquement, ainsi qu'au bateau ou au véhicule en cause, et ordonner l'expulsion des premières et l'enlèvement des seconds.

L.R. (1985), ch. F-24, art. 11; L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 36.

### Délivrance du mandat

**11.1** Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de l'autorité qui y est nommé à procéder à toute visite qu'il estime nécessaire dans un bateau, un véhicule ou des locaux s'il est convaincu, sur la

**(a)** anything on or in respect of which any contravention under this Act has been or is suspected to have been committed, or

**(b)** anything that there are reasonable grounds to believe will afford evidence with respect to the commission of any contravention under this Act,

the justice of the peace may issue a warrant under his hand authorizing the enforcement officer named therein to enter that vessel, vehicle or premises subject to such conditions as may be specified in the warrant in order to make any inspection the enforcement officer deems necessary.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 37.

### Use of force

**11.2** In executing a warrant issued under section 11.1, the enforcement officer named therein shall not use force unless the officer is accompanied by a peace officer and the use of force has been specifically authorized in the warrant.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 37.

### Where warrant not necessary

**11.3** An enforcement officer may exercise the powers referred to in paragraph 11(a) without a warrant issued under section 11.1 if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be practical to obtain the warrant.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 37.

### Exigent circumstances

**11.4** For the purposes of section 11.3, exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant under section 11.1 would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of evidence.

R.S., 1985, c. 31 (1st Supp.), s. 37.

### Obstruction of enforcement officer

**12** Where an enforcement officer is carrying out the duties and functions of an enforcement officer under this Act, no person shall

**(a)** fail to comply with any reasonable requirement or direction of the officer;

**(b)** knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to the officer; or

**(c)** otherwise obstruct or hinder the officer.

1977-78, c. 30, s. 12.

foi d'une dénonciation sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence :

**a)** soit d'un objet qui a ou aurait servi ou donné lieu à une infraction à la présente loi;

**b)** soit d'un objet dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 37.

### Usage de la force

**11.2** L'agent de l'autorité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 37.

### Perquisition sans mandat

**11.3** L'agent de l'autorité peut exercer sans mandat les pouvoirs visés à l'alinéa 11a) lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 37.

### Situation d'urgence

**11.4** Pour l'application de l'article 11.3, il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger des personnes, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.

L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 37.

### Entrave

**12** Lorsque l'agent de l'autorité agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit :

**a)** de manquer aux exigences ou directives qu'il peut valablement formuler;

**b)** de lui faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse;

**c)** de gêner son action.

1977-78, ch. 30, art. 12.

## Charges

### Debt due to Her Majesty

**13 (1)** All charges prescribed by regulations made under this Act for the use of any scheduled harbour constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada jointly and severally by the owner and any other person in charge of the vessel or goods in respect of which the charges are payable.

### Other remedies available

**(2)** Nothing in this Act prevents a debt payable under this Act from being recovered, together with all costs, from the debtor in any court of competent jurisdiction or the exercise against the debtor of any other right or remedy available at law.

1977-78, c. 30, s. 13.

## Removal, Seizure, Detention and Sale

### Obstruction of scheduled harbours

**14 (1)** Where any vessel or goods are left or abandoned at any scheduled harbour and an enforcement officer believes on reasonable grounds that the vessel or goods impede, interfere with or render difficult or dangerous the use of the harbour, the officer may direct the person appearing to be in charge of the vessel or goods to remove the vessel or goods from the harbour to such place as the officer deems suitable.

### Seizure and removal

**(2)** If the person to whom a direction is given pursuant to subsection (1) fails to comply with the direction or if no person appears to be in charge of the vessel or goods, the enforcement officer may seize the vessel or goods and remove them to such place as the officer deems suitable, and the costs of the seizure and removal are recoverable in the same manner as a debt due to Her Majesty in right of Canada for charges under this Act.

R.S., 1985, c. F-24, s. 14; R.S., 1985, c. 31 (1st Suppl.), s. 98.

### Seizure and detention

**15** Where an enforcement officer believes on reasonable grounds that

- (a)** any amount is due and payable under this Act for charges in respect of any vessel or goods, or
- (b)** any provision of this Act or the regulations relating to any vessel or goods has been contravened,

## Recouvrement des droits

### Créance de Sa Majesté

**13 (1)** Les droits prévus par règlement pour l'usage des ports inscrits constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, à l'égard de laquelle le propriétaire et tout autre responsable du bateau ou des marchandises en cause sont solidairement débiteurs.

### Autres recours

**(2)** La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'exercice, devant tout tribunal compétent, des recours prévus par ailleurs en droit pour le recouvrement des créances exigibles sous le régime de la présente loi, ainsi que des frais.

1977-78, ch. 30, art. 13.

## Enlèvement, saisie, rétention et vente

### Déplacement pour usage abusif

**14 (1)** L'agent de l'autorité, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'un bateau ou des marchandises laissés ou abandonnés dans un port inscrit gênent les opérations portuaires, ou les rendent difficiles ou dangereuses, peut ordonner à la personne apparemment responsable du bateau ou des marchandises de les enlever du port et de les placer à l'endroit qu'il juge convenable.

### Saisie et déplacement

**(2)** Si la personne qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) n'y obtempère pas ou si nul n'est apparemment responsable du bateau ou des marchandises, l'agent de l'autorité peut les saisir et les placer à l'endroit qu'il juge convenable; les frais qui en résultent sont, quant à leur recouvrement, assimilés aux créances de Sa Majesté du chef du Canada au titre des droits imposés en vertu de la présente loi.

L.R. (1985), ch. F-24, art. 14; L.R. (1985), ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 98.

### Saisie et rétention

**15** L'agent de l'autorité peut saisir et retenir le bateau ou les marchandises si, à leur propos, il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu, selon le cas :

- a)** non-acquittement de droits exigibles en vertu de la présente loi;

the officer may seize and detain the vessel or goods.

1977-78, c. 30, s. 15.

### Application for order directing forfeiture

**16 (1)** Where, at the time any vessel or goods are seized under this Act, no person appears to be in possession thereof or to have the right to the possession thereof, the Minister may apply to any court of competent jurisdiction for an order directing the forfeiture of the vessel or goods to Her Majesty in right of Canada.

### Forfeiture granted

**(2)** Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that no person appears to be in possession or to have the right to the possession of the vessel or goods seized, it may order the forfeiture thereof to Her Majesty in right of Canada and on such forfeiture the vessel or goods may be disposed of as the Minister directs.

### Protection of persons claiming interest

**(3)** Sections 74 to 77 of the *Fisheries Act* applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of anything forfeited under subsection (2) as though it were an article forfeited under subsection 72(1) of that Act.

### Forfeiture refused

**(4)** Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be forfeited, it shall order the vessel or goods to be dealt with according to the other provisions of this Act and the regulations applicable thereto.

1977-78, c. 30, s. 16.

### Sale of perishable goods

**17 (1)** Where, in the opinion of the enforcement officer, any goods seized and detained under this Act are likely to rot, spoil or otherwise perish, the officer may sell or otherwise dispose of the goods in such manner and for such price as is reasonable in the circumstances.

### Proceeds of sale

**(2)** The proceeds of a sale or other disposition referred to in subsection (1) shall be paid to the Receiver General or deposited to the credit of the Receiver General in a bank.

1977-78, c. 30, s. 17.

### Return of property seized

**18 (1)** Subject to subsection (2), any vessel or goods seized under this Act and any proceeds of a sale or other disposition thereof made under section 17 shall be returned to the person from whom the vessel or goods were

**b)** infraction aux dispositions applicables de la présente loi ou de ses règlements.

1977-78, ch. 30, art. 15.

### Requête en confiscation

**16 (1)** Le ministre peut requérir de tout tribunal compétent une ordonnance prononçant, au profit de Sa Majesté du chef du Canada, la confiscation du bateau ou des marchandises si, lors de leur saisie, nul ne semble en avoir la possession ou avoir droit à celle-ci.

### Confiscation

**(2)** Le tribunal peut, après audition, faire droit à la requête s'il constate que nul ne semble avoir la possession du bateau ou des marchandises saisis ou avoir droit à leur possession; il peut alors en être disposé suivant les instructions du ministre.

### Droits des tiers

**(3)** Les articles 74 à 77 de la *Loi sur les pêches* s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à toute confiscation effectuée en vertu du paragraphe (2), comme s'il s'agissait d'une confiscation effectuée en vertu du paragraphe 72(1) de cette loi.

### Non-confiscation

**(4)** Si, après l'audition de la requête, il constate qu'il n'y a pas lieu à confiscation, le tribunal ordonne que le sort du bateau ou des marchandises soit réglé conformément aux autres dispositions applicables de la présente loi et de ses règlements.

1977-78, ch. 30, art. 16.

### Vente de marchandises périssables

**17 (1)** S'il estime que des marchandises saisies et retenues conformément à la présente loi risquent de se détériorer, l'agent de l'autorité peut les aliéner, notamment par vente, selon les modalités et aux prix justifiés par les circonstances.

### Produit de la vente

**(2)** Le produit de l'aliénation est versé au receveur général ou porté à son crédit dans une banque.

1977-78, ch. 30, art. 17.

### Restitution

**18 (1)** Le bateau ou les marchandises saisis en vertu de la présente loi, ainsi que le produit de l'aliénation visée à l'article 17, sont restitués au saisi ou à toute autre personne ayant droit à leur possession :

seized or to any other person entitled to the possession thereof after

**(a)** the provisions of this Act and the regulations that apply to the vessel or goods have, in the opinion of an enforcement officer, been complied with; or

**(b)** the expiration of twenty-one days from the day of the seizure, unless before that time an application for an order authorizing the sale of the vessel or goods has been made pursuant to section 19.

### Restriction

**(2)** Subsection (1) does not apply in respect of any vessel or goods forfeited pursuant to section 16.

1977-78, c. 30, s. 18.

### Application for order authorizing sale

**19 (1)** The Minister may, before the expiration of twenty-one days from the day of the seizure of any vessel or goods under this Act, apply to any court of competent jurisdiction for an order authorizing the sale of the vessel or goods.

### Redelivery on security

**(2)** The court may order the redelivery of any vessel or goods seized under this Act to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof after security by bond, with two sureties, in such amount and form as is satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada or after security of a cash deposit, in an amount satisfactory to the Minister, is given to Her Majesty in right of Canada.

### Order of sale refused

**(3)** Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is not satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order that the vessel or goods be returned or, if a sale or other disposition of the goods has been made pursuant to section 17, it may order that any proceeds thereof be remitted to the person from whom the vessel or goods were seized or to any other person entitled to the possession thereof.

### Order of sale granted

**(4)** Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the court is satisfied that the vessel or goods seized should be sold, it may order the sale thereof and thereupon the Minister may sell the vessel or goods in such manner and for such price as the court determines is reasonable in the circumstances.

**a)** soit après constatation par l'agent de l'autorité du respect des dispositions applicables de la présente loi et de ses règlements;

**b)** soit à l'expiration d'un délai de vingt et un jours suivant la date de saisie, sauf dépôt, dans ce délai, d'une requête en autorisation de vente présentée conformément à l'article 19.

### Exception

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bateau ni aux marchandises confisqués en application de l'article 16.

1977-78, ch. 30, art. 18.

### Requête en autorisation de vente

**19 (1)** Dans les vingt et un jours suivant la date de saisie, le ministre peut requérir de tout tribunal compétent une ordonnance autorisant la vente du bateau ou des marchandises.

### Remise sur cautionnement

**(2)** Le tribunal peut ordonner la restitution du bateau ou des marchandises à la personne qui en avait la possession lors de la saisie ou leur remise à toute autre personne ayant droit à leur possession sur fourniture, à Sa Majesté du chef du Canada, d'un cautionnement — sous forme de garantie liant deux cautions ou de dépôt en espèces — que le ministre juge acceptable.

### Refus de vente

**(3)** Si, après audition de la requête, il constate qu'il n'y a pas lieu de vendre le bateau ou les marchandises saisis, le tribunal peut ordonner leur restitution au saisi, ainsi que celle du produit éventuel de l'aliénation visée à l'article 17, ou leur remise à toute autre personne ayant droit à leur possession.

### Autorisation de vente

**(4)** Si, après audition de la requête, il constate qu'il y aurait lieu de vendre le bateau ou les marchandises saisis, le tribunal peut faire droit à la requête; le ministre peut dès lors procéder à la vente, selon des modalités et aux prix que le tribunal estime justifiés par les circonstances.

### Proceeds of sale

**(5)** Where the total amount realized from a sale made under subsection (4) or any other disposition made under section 17, or both, exceeds the amount payable for rates and charges under this Act together with all costs and reasonable expenses incurred in connection with the sale or other disposition and any removal, seizure or detention under this Act, the Minister shall remit the excess amount to the person then appearing to be entitled thereto.

### Idem

**(6)** Where it appears to the Minister that no person is entitled to the excess amount mentioned in subsection (5), that amount shall be paid to the Receiver General.

1977-78, c. 30, s. 19.

## Offences and Punishment

### Contravening section 12 or regulations

**20** Every person who contravenes section 12 or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

1977-78, c. 30, s. 20.

### Officers, etc., of corporations

**21** Where a corporation commits an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

1977-78, c. 30, s. 21.

### Trial of offences

**22** A complaint or information in respect of an offence under this Act may be heard, tried or determined by a court if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of that court although the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.

1977-78, c. 30, s. 22.

### Offence by employee or agent

**23** In any prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused whether or not the employee or agent is identified or has

### Produit de la vente

**(5)** Le ministre doit remettre à la personne qui semble y avoir droit l'excédent éventuel du produit de l'aliénation opérée aux termes du paragraphe (4) ou de l'article 17 sur la somme des droits exigibles en vertu de la présente loi et des frais et dépenses entraînés par l'aliénation, l'enlèvement, la saisie ou la rétention.

### Idem

**(6)** L'excédent visé au paragraphe (5) est versé au receveur général si personne ne semble, selon le ministre, y avoir droit.

1977-78, ch. 30, art. 19.

## Infractions et peines

### Contraventions à l'art. 12 et aux règlements

**20** Quiconque contrevient à l'article 12 ou aux règlements d'application de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

1977-78, ch. 30, art. 20.

### Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

**21** En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

1977-78, ch. 30, art. 21.

### Tribunal compétent

**22** Le tribunal dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente loi, indépendamment du lieu de perpétration.

1977-78, ch. 30, art. 22.

### Infraction de l'agent ou mandataire

**23** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou

been prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

1977-78, c. 30, s. 23.

## Evidence

### Copies and extracts as evidence

**24 (1)** Subject to subsections (2) and (3), a copy or extract made by an enforcement officer pursuant to paragraph 11(b) and purporting to be certified under the signature of that enforcement officer as a true copy or extract is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy or extract and, in the absence of any evidence to the contrary, has the same probative force as the original document would have if it had been proved in the ordinary way.

### Attendance of enforcement officer

**(2)** The party against whom any copy or extract is produced pursuant to subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the enforcement officer for the purposes of cross-examination.

### Notice

**(3)** No copy or extract referred to in subsection (1) shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention together with a duplicate of the copy or extract.

1977-78, c. 30, s. 24.

## Payment of Fines

### Regulations relating to offences

**25 (1)** The Governor in Council may by regulation designate any offence under this Act or the regulations as an offence with respect to which

**(a)** notwithstanding the provisions of the *Criminal Code*, any person designated as an enforcement officer pursuant to section 10 may lay an information and issue and serve a summons by completing a ticket in the form prescribed by regulation, affixing that person's signature thereto and delivering the ticket to the person alleged to have committed the offence specified therein at the time the offence is alleged to have been committed; or

poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris les mesures nécessaires pour l'empêcher.

1977-78, ch. 30, art. 23.

## Preuve

### Preuve

**24 (1)** Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les reproductions totales ou partielles effectuées par l'agent de l'autorité en application de l'alinéa 11b) et certifiées conformes par celui-ci sont admissibles en preuve dans toute poursuite d'une infraction à la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, elles ont la même force probante que les originaux.

### Comparution

**(2)** La partie contre laquelle sont produites les reproductions totales ou partielles visées au paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'agent de l'autorité pour contre-interrogatoire.

### Avis

**(3)** Les reproductions totales ou partielles visées au paragraphe (1) ne sont recevables en preuve que si la partie qui entend les produire donne de son intention à la partie qu'elle vise un préavis suffisant, accompagné d'une copie des reproductions.

1977-78, ch. 30, art. 24.

## Paiement des amendes

### Règlements concernant les infractions

**25 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer, parmi les infractions à la présente loi ou à ses règlements :

**a)** celles pour lesquelles, par dérogation au *Code criminel*, l'agent de l'autorité visé à l'article 10 peut, au moment des faits reprochés, remplir et signer, pour valoir dénonciation et citation, le formulaire réglementaire de contravention et le remettre au prévenu;

**b)** celles qui peuvent faire l'objet d'une citation signifiée au prévenu par la poste, à sa dernière adresse connue.



(b) the summons may be served on an accused by mailing the summons to the accused at the latest known address of the accused.

### Voluntary payment of fine

(2) A regulation made under this section shall establish a procedure for voluntarily entering a plea of guilty and paying a fine in respect of each offence to which the regulation relates and shall fix the amount of the fine that may be so paid in respect of each such offence.

### Fixing of fines

(3) A fine fixed in respect of an offence by a regulation made under this section may be lower for a first offence than for any subsequent offence but in no case shall it be greater than fifty dollars.

1977-78, c. 30, s. 25; 1984, c. 40, s. 79(F).

## Inquiries into Accidents

### Minister may direct inquiry

**26 (1)** The Minister may direct an inquiry to be made, subject to the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*, whenever an accident or incident that results or is likely to result in death or injury to any person, damage to property or danger to the health or safety of the public has occurred at any scheduled harbour and authorize any qualified persons to conduct the inquiry.

### Powers of persons conducting inquiries

(2) Every person authorized by the Minister to conduct an inquiry under subsection (1) shall have all the powers of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act*.

(3) [Repealed, 1989, c. 3, s. 44]

R.S., 1985, c. F-24, s. 26; 1989, c. 3, s. 44.

## Officers and Employees

### Appointment of officers or employees

**27** For the purposes of this Act, the Minister may appoint and fix the remuneration of such officers or employees as the Minister thinks proper for the operation, administration and management of any scheduled harbours, and the officers or employees so appointed shall perform such duties or functions as the Minister may direct or as may be prescribed by regulations made under this Act.

1977-78, c. 30, s. 27.

### Paiement de l'amende

(2) Tout règlement d'application du présent article fixe, pour chaque infraction, d'une part, la procédure permettant au prévenu, sans autre formalité, de plaider coupable et d'acquitter l'amende prévue et, d'autre part, le montant de l'amende.

### Montant de l'amende

(3) Le montant des amendes prévues par règlement d'application du présent article peut être plus élevé en cas de récidive, sans jamais dépasser cinquante dollars par infraction.

1977-78, ch. 30, art. 25; 1984, ch. 40, art. 79(F).

## Enquêtes sur les accidents

### Initiative du ministre

**26 (1)** Le ministre peut ordonner la tenue, sous réserve de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*, d'une enquête sur tout accident ou incident dans un port inscrit ayant causé ou risquant de causer la mort, des dommages corporels ou matériels, ou ayant mis ou risquant de mettre en danger la santé ou la sécurité publiques, et autoriser des personnes compétentes à y procéder.

### Pouvoirs des enquêteurs

(2) Les enquêteurs sont investis des pouvoirs conférés aux commissaires nommés aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

(3) [Abrogé, 1989, ch. 3, art. 44]

L.R. (1985), ch. F-24, art. 26; 1989, ch. 3, art. 44.

## Personnel

### Nomination

**27** Le ministre peut, pour l'application de la présente loi, nommer le personnel qu'il juge nécessaire pour l'exploitation, l'administration ou la gestion des ports inscrits et fixer sa rémunération; ces personnes s'acquittent des fonctions que leur confère le ministre ou qui sont définies par règlement d'application de la présente loi.

1977-78, ch. 30, art. 27.

## **AMENDMENTS NOT IN FORCE**

– 1992, c. 47, s. 84 (Sch., ss. 4, 5)

**4 Paragraph 9(l) is repealed.**

– 1992, c. 47, s. 84 (Sch., ss. 4, 5)

**5 The heading preceding section 25 and section 25 are repealed.**

## **MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR**

– 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 4 et 5)

**4 L'alinéa 9l) est abrogé.**

– 1992, ch. 47, art. 84 (ann., art. 4 et 5)

**5 L'article 25 et l'intertitre qui le précède sont abrogés.**